

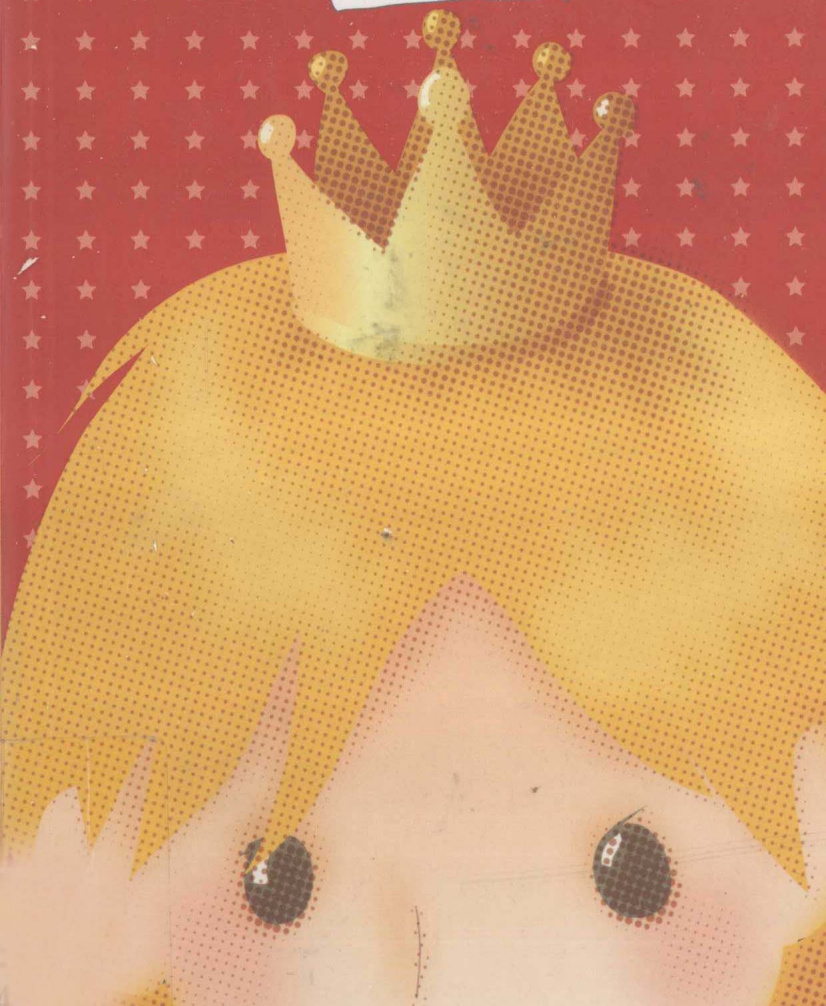
英汉对照

The Little Prince 小王子

安东尼·德·圣埃克苏佩里 [法] 著

文慧静 雷丽赞 符亦文 译

东华大学出版社

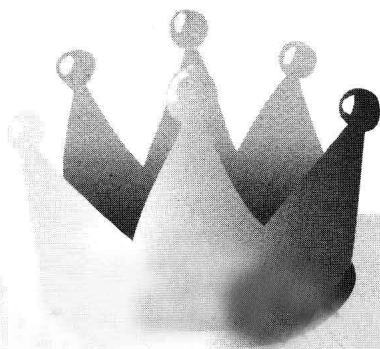


英汉对照

The Little Prince 小王子

安东尼·德·圣埃克苏佩里 [法] 著
文慧静 雷丽贺 符亦文 译

东华大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

小王子/[法]圣埃克苏佩里(Exupery, S.)著;文慧静,雷丽赞,符亦文译. —上海:东华大学出版社,2008
ISBN 978-7-81111-372-3

I. 小... II. ①圣... ②文... ③雷... ④符...
III. 童话—法国—现代 IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 046925 号

小王子

[法]圣埃克苏佩里(Exupery, S.) 著

文慧静 雷丽赞 符亦文 译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:6.375 字数:123 千字

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

印数:0 001—6 000

ISBN 978-7-81111-372-3/H·156

定价:16.00 元

序·小王子的故事

“给我画一只绵羊吧!”那天夜里,小王子就是这样向那个被迫在荒凉孤寂的沙漠里睡觉的飞行员发出请求的。他娇弱、善良,喜欢提无穷无尽的天真问题,被人说中心事的时候会羞红脸,生气的时候会晃动一头金黄色的头发。他来自B612——一个不点大的小游星,在那儿,他有两座活火山和一座死火山,每天最惬意的事情是拉着椅子追寻落日,有一天,他看了43回日落呢!再以后,他有了一株不同凡响的花,他待她真好啊,给她水喝,每天晚上还拿玻璃罩子罩着她,可他太年轻了,还不懂得怎么爱她,猜不透隐藏在她那些伎俩贫乏的诡计后面的一片柔情,于是他离开自己的家,游历了许许多多星星,那些星星都小极了,上面住着些古怪到家的大人。后来他来到了地球,收留了一头渴望被驯养的狐狸,它告诉他一个秘密:人只能用心灵去观看!

他最后的日子给了寂寞的飞行员,他惦记着自己的玫瑰花,可躯体太重了,路途遥远,带不走它。一个晚上,他走了,金黄色的毒蛇帮了他。他带走了飞行员为他画的箱子里的绵羊,作为礼物,留下了5亿颗星星,它们像极了一串一串会发出清脆笑声的小铃铛……

《小王子》是写给大人看的童话,用的却是孩子都看得懂的语言。那份孩子家的稚气,天真

透了的逻辑，最原始的哲学，还有淡淡的孤寂、忧愁，再配上独具情趣的插图（那可是作者在1942年纽约那个酷热难耐的夏天整夜整夜工作绘出的），半个世纪以来如清风甘泉般拨动了无数人的心弦。

1942年那个炎热的夏天，作者把自己关在妻子康素罗（她没准儿正是小王子那朵娇滴滴又可喜欢闹别扭的玫瑰花的原型呢）寻来的“大白房子”里埋头工作，第二年的4月6日作品在纽约正式出版。当时的评论界反应冷淡，不过时至今日，《小王子》被公认是20世纪最有影响的一篇童话，它的读者遍布世界，2000年6月29日，在作者百年诞辰的日子里，法国里昂机场被更名为圣埃克苏佩里-里昂机场，这也是世界上唯一一个用作家名字命名的飞机场。

有必要交待一下《小王子》作者的最后归宿，本书出版后一周，作者登上了前往北非的美国军舰，随身带着出版商特地为他印刷的一部样书——这也是他见到的唯一一部《小王子》。不久，圣埃克苏佩里重回蓝天，多次执行空中侦察任务，1944年7月31日，他驾机执行自己的第九次飞行任务，就此一去不返，这位有着传奇经历的杰出飞行员兼作家，竟跟自己笔下的小王子一样，忽然消失得无影无踪，这个谜直到今天仍未破解。

考虑到作者的传奇身世与写作时所处的波诡云谲的年代，人们本可以从《小王子》里觅得太多的隐喻与联想，然而这一切探寻都显得多余，

我们只需要知道，曾经有过那么一个人，他是个飞行员，平素大大咧咧不修边幅，习惯了靠星辰来调节生活，可他却柔情似水地写出了这样一部动人的童话，替那些麻木乖戾的大人们打开了如此不同的一个世界：纯真、善良、充满了希望与憧憬。别忘了，那个傻兮兮的大个子老在替大人们叹息：“选择在这个星球真是绝对疯了！只有在夜里，当居民睡觉时，它才显得可亲。”

本书采用英汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。

金戈、杨丹、明焰、张卓立，著名的中法文化交流站点 SinoFrance.ORG 的顾东东及相关版主对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处，敬请斧正，我们将在图书重印时，予以完善。

家 干
2008 年 4 月

Contents

目 录



Chapter I	4
第一章	5
Chapter II	10
第二章	11
Chapter III	20
第三章	21
Chapter IV	26
第四章	27
Chapter V	36
第五章	37
Chapter VI	44
第六章	45
Chapter VII	46
第七章	47
Chapter VIII	54
第八章	55

Chapter IX	64
第九章	65
Chapter X	70
第十章	71
Chapter XI	82
第十一章	83
Chapter XII	86
第十二章	87
Chapter XIII	88
第十三章	89
Chapter XIV	98
第十四章	99
Chapter XV	106
第十五章	107
Chapter XVI	116
第十六章	117
Chapter XVII	120
第十七章	121
Chapter XVIII	128
第十八章	129
Chapter XIX	130
第十九章	131
Chapter XX	132
第二十章	133





Chapter XXI	136
第二十一章	137
Chapter XXII	150
第二十二章	151
Chapter XXIII	154
第二十三章	155
Chapter XXIV	156
第二十四章	157
Chapter XXV	164
第二十五章	165
Chapter XXVI	172
第二十六章	173
Chapter XXVII	188
第二十七章	189



这是一部关于生命和生活的寓言

“这就象花一样。如果你爱上了一朵生长
在一颗星星上的花，那么夜间，
你看着天空就感到甜蜜愉
快，所有的星星上
都好象开着花。”

TO LEON WERTH

I ask the indulgence¹ of the children who may read this book for dedicating it to a grown-up. I have a serious reason: he is the best friend I have in the world. I have another reason: this grown-up understands everything, even books about children. I have a third reason: he lives in France where he is hungry and cold. He needs cheering up². If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children... although few of them remember it. And so I correct my dedication:

To Leon Werth when he was a little boy

¹ indulgence *n.* 放任; 免罪

² cheer up 使振奋

谨以此书献给莱昂·维尔特

我请孩子们原谅我将本书献给了一个大人。我有一个很重要的理由：他是我在这个世界上最好的朋友。我的另一个理由就是：他什么都能理解，甚至那些给孩子们看的书也能懂。我的第三个理由就是：他住在法国，正饥寒交迫，极需要得到安慰。如果所有这些理由都还不够的话，那么我非常愿意把这本书献给没有长大以前、还是个孩子的这个大人。所有的大人在长大以前都曾经是孩子……尽管他们中很少有人记得这一点。因此，我把我的献辞改为：

献给童年时代的莱昂·维尔特

Chapter I

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called *True Stories from Nature*, about the primeval¹ forest. It was a picture of a boa constrictor² in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.



In the book it said: "Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion³."

I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. My Drawing Number One. It looked like this:

I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

¹ primeval *adj.* 原始的

² boa constrictor *n.* 大蟒蛇

³ digestion *n.* 消化

第一章

我六岁时，有一次在一本描写原始森林的名为《真实的故事》的书中看到一幅精美的插画。画的是一条大蟒蛇正在吞食一只猛兽。这就是那幅画的摹本。

书中写道：“大蟒蛇把它们的猎物囫囵吞枣地整个儿吞下，嚼也不嚼。然后它们就动弹不得了，它们就在这六个月的睡眠中消化这些食物。”

当时，我对丛林中的奇遇想得很多，于是我也提起笔，用一支彩色铅笔画了我人生的第一幅画。我的第一号作品。就是这一幅：



我把我的大作拿给大人们看，并且我问他们我的画是不是让他们感到害怕。

But they answered: "Frighten? Why should any one be frightened by a hat?"

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor digesting¹ an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things explained. My Drawing Number Two looked like this:

The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside, and devote myself instead to geography, history, arithmetic and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter. I had been disheartened² by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them.

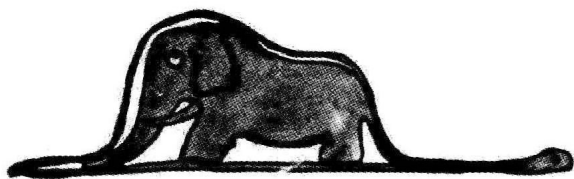
So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes. I have flown a little over all parts of the world; and it is true that geography has been very useful to me. At a glance I can distinguish China from Arizona. If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.

¹ digest vt. 消化

² dishearten vt. 使…气馁, 使…沮丧, 使…失去勇气

但他们回答说：“一顶帽子有什么好怕的？”

可我画的并不是帽子啊，而是一条大蟒蛇正在消化一头大象。于是我把大蟒蛇肚子里的东西也画了出来，以便让大人们能够看得懂。他们总是需要解释。我的第二号作品就是这样的：



大人们劝我把开着肚皮或闭着肚皮的大蟒蛇的画放到一边去，还是把兴趣转向地理、历史、算术和语法。就这样，我在六岁时放弃了当画家这一前程美好的职业。我的第一号、第二号作品的失败，使我泄了气。这些大人们，靠他们自己什么也弄不懂，还得老是不断地给他们作解释，这真是烦人。

后来，我不得不选择了另一种职业：我学会了开飞机。我几乎飞遍了全世界。的确，地理知识帮了我很多忙。我一眼就可分辨出中国和亚里桑那。如果在夜里迷了航向，那地理知识还是非常有用的。

In the course of this life I have had a great many encounters with a great many people who have been concerned with matters of consequence. I have lived a great deal among grown-ups. I have seen them intimately, close at hand. And that hasn't much improved my opinion of them.

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept. I would try to find out, so, if this was a person of true understanding. But, whoever it was, he, or she, would always say:

"That is a hat."

Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars. I would bring myself down to his level. I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties¹. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.

¹ necktie *n.* 领带